

Bedienungsanleitung

für Benzin-Motorsägen

Instruction manual

for chain saws with petrol engine

DOLMAR

Instructions d'emploi

pour tronçonneuses à essence

Instrucciones de manejo

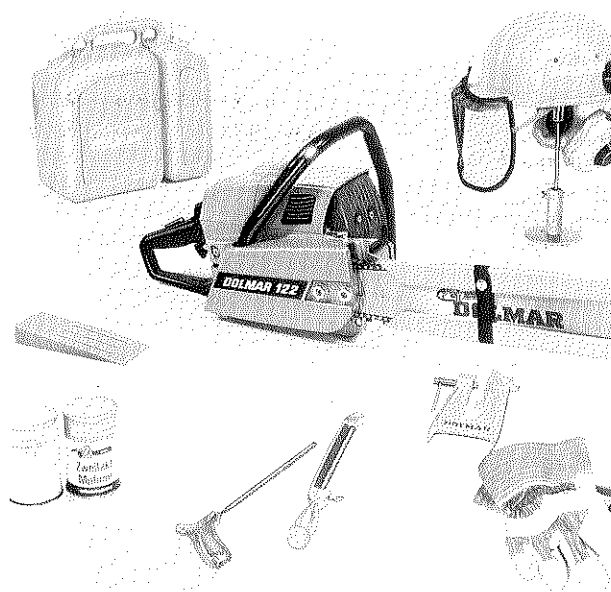
para motosierras à gasolina

Unfallverhütungs - Vorschriften

1. Beim Transport Sägekettenschutz anbringen. 2. Nicht rauchen beim Einfüllen von Kraftstoff. 3. Bei jedem Schnitt Zackenleiste fest ansetzen. 4. Bei der Arbeit Motorsäge mit beiden Händen festhalten. 5. Niemand darf sich im Schwenkbereich der Motorsäge aufhalten. 6. Prüfen der Kettenspannung, Nachspannen und Wechsel der Kette nur bei stillstehendem Motor. 7. Beim Fällen seitwärts vom fallenden Baum stehen. 8. Beim Zurückgehen auf fallende Äste achten. 9. Beim Schneiden von gesplittetem Holz Vorsicht vor mitgerissenen Holzstücken. 10. Beim Ablängen liegender Stämme am Hang oberhalb des abzulängenden Stammes stehen. 11. Ruhig und besonnen arbeiten, Gefährdung anderer durch Umsicht ausschließen. 12. Zum persönlichen Schutz bei der Arbeit zweckmäßige, eng anliegende Kleidung, Schutzhelm und Handschuhe aus Chromleder tragen. Das Gehör ist durch Gehörschutzwatte oder Gehörschutzkapseln zu schützen.

Attention aux règles de sécurité!

1. Ne travaillez jamais sans casque de protection. 2. Ne fumez pas en faisant le plein de carburant. 3. Ne pas laisser le moteur tourner dans des endroits fermés. 4. Ne transportez pas votre tronçonneuse lorsque le moteur est en marche. 5. Prenez une position stable lors du travail. 6. Personne ne doit se trouver dans le rayon de travail de la tronçonneuse. 7. N'attaquez le bois qu'avec la chaîne en marche. 8. Tenez la tronçonneuse avec les deux mains lors du travail. 9. En travaillant au dessus de la tête (à l'ébranchage) ne sciez qu'avec la partie inférieure du guide. 10. Ne vérifiez pas la tension de la chaîne lorsque moteur est en marche. 11. Retendez toutes nouvelles chaînes après les premières minutes de travail. 12. Montez le protecteur de chaîne lors du transport de la tronçonneuse. 13. Vérifiez fréquemment si tous les écrous et vis sont bien serrés. 14. Ne pas couvrir les fentes de ventilation; nettoyer les conduites d'air et les ailettes du cylindre.

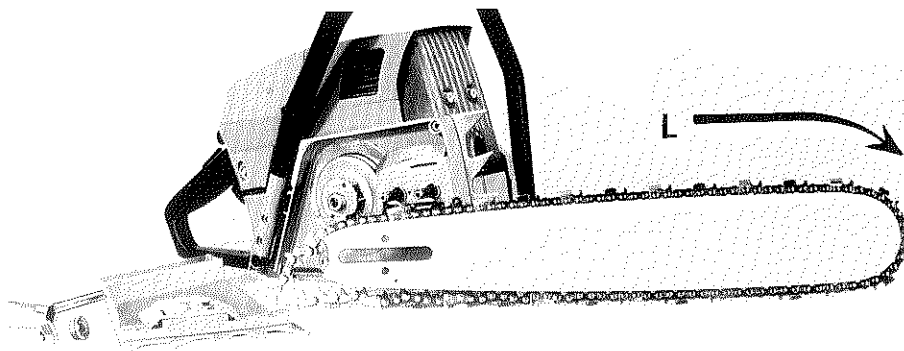


Safety first: learn the rules!

1. Always wear a safety helmet when working. 2. Do not smoke when fuelling. 3. Do not keep the engine running in a closed place. 4. Never carry the saw about while the engine is running. 5. Keep a firm stance when working with the saw. 6. No one should be allowed to stand within the working radius of the saw. 7. The chain should always be running when cutting begins. 8. Always hold the saw with both hands when working. 9. Only use the underside of the bar when cutting above shoulder-height. 10. Do not test the chain tension when the engine is running. 11. Retension new chains after a short cutting-time. 12. When carrying the saw about the chain should be fitted with a chain guard. 13. Frequently check the tightness of all accessible screws and nuts. 14. Do not cover up air vents, keep air-channels and cylinder-ribs free of dirt.

Antes observe las normas de seguridad:

1. Trabajar con casco de protección. 2. No fumar al repostar. 3. No dejar el motor en marcha en lugares cerrados. 4. No transportar la motosierra con el motor en marcha. 5. Ocupar buena posición en el trabajo. 6. Mirar que nadie se encuentre en la área de trabajo. 7. Comenzar a serrar cuando la cadena esté en funcionamiento. 8. Sujetar la motosierra siempre con las dos manos al serrar. 9. Al podar serrar con la parte inferior de la guía. 10. No comprobar la tensión de la cadena con el motor en marcha. 11. Para cadenas nuevas comprobar la tensión de las mismas cada poco tiempo. 12. Para el transporte de la motosierra emplear el estuche protector. 13. Comprobar con frecuencia que todas las tuercas y tornillos están bien apretados. 14. No cubrir las ranuras de ventilación; mantener limpio los canales de aire y las acanaladuras del cilindro.



Montage der Sägevorrichtung

1. Kettenradschutz mit äußerem Kettenführungsblech abnehmen. Typ CA hat für die 3/8"-Schiene ein feststeckbares Distanzblech. Alle Anlageflächen müssen sauber sein. Ölbohrungen auf Sauberkeit prüfen.
2. Sägekette in die Führungs-Nut der Sägeschiene einlegen. Laufrichtung (L): Die Hobelzahn-Schneidekanten müssen auf der Schienen-Oberseite zur Schienen-spitze zeigen. Beide Teile zusammen auf die Befestigungsbolzen schieben und gleichzeitig die Sägekette über das Kettenrad legen.
3. Zapfen der Kettenspannvorrichtung in die Sägeschiene einrasten lassen. Den Kettenradschutz mit Führungsblech (oder Distanzblech) auf die Befestigungs-bolzen stecken und die Befestigungsmuttern nur leicht von Hand anschrauben.

Montage du guide et chaîne

1. Démonter le protecteur de pignon avec la plaque de guidage extérieure. La CA en 3/8" possède une tôle de distance à emboîter. Veillez à ce que les parois latérales du guide et du carter soient propres, ainsi que les orifices de graissage.
2. Posez la chaîne dans la rainure du guide. Sens de rotation (L): Les arêtes coupantes des gouges doivent être orientées vers l'embout du guide. Posez l'ensemble sur les goujons de fixation et faire porter la chaîne sur le pignon.
3. Faire entrer le goujon du dispositif de tension dans le guide. Poser le protecteur de pignon avec tôle de guidage (ou tôle de distance) sur les goujons de fixation. Ne vissez les écrous de fixation que légèrement à la main.

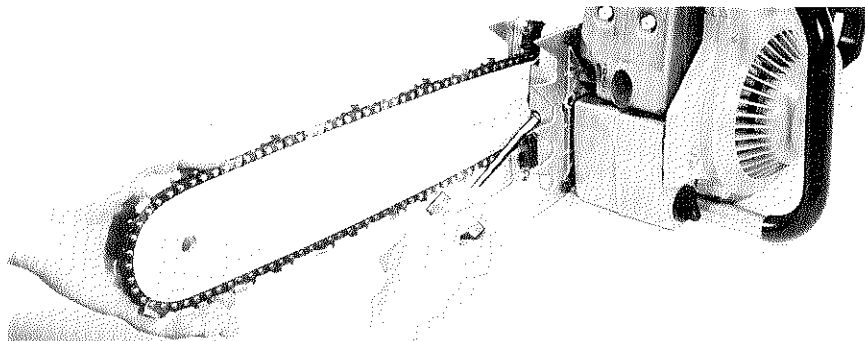


Assembling the guide bar and chain

1. Remove the sprocket guard together with the outer chain guide plate. For the 3/8" bar, type CA has a distance plate that can be fixed in position. Make sure that all surfaces that make contact are clean. Check the oil holes to make sure that they are clean.
2. Place the chain in the groove of the guide bar. Direction of chain travel (L): the cutting edges of the chipper chain on the top edge of the guide bar must face in the direction of the guide bar nose. Slip the bar and chain over the fixing bolts and at the same time pass the chain around the sprocket.
3. Position the chain tensioner so that its stud locates in the guide bar. Assemble the sprocket guard with guide plate (or distance plate) to the fixing bolts. Assemble the nuts and screw them finger-tight.

Montaje de la guía y cadena

1. Desmontar el protector de piñón con la chapa exterior que cubre la cadena. El tipo CA tiene una chapa de distancia de fijación para la guía 3/8". Todas las superficies de contacto deben de estar limpias, al igual que los orificios de paso del aceite.
2. Colocar la cadena en la ranura de la guía. Sentido de marcha (L): los bordes cortantes de las gubias superiores deben mirar hacia el extremo de la guía. Colocar ambas partes en los bulones de ajuste y al mismo tiempo montar la cadena en el piñón.
3. Introducir el pivote del dispositivo tensor de la cadena en el orificio de la guía. Montar el protector del piñón con la chapa de dirección (o chapa de distancia) sobre los bulones y apretar suavemente con la mano las tuercas de ajuste.

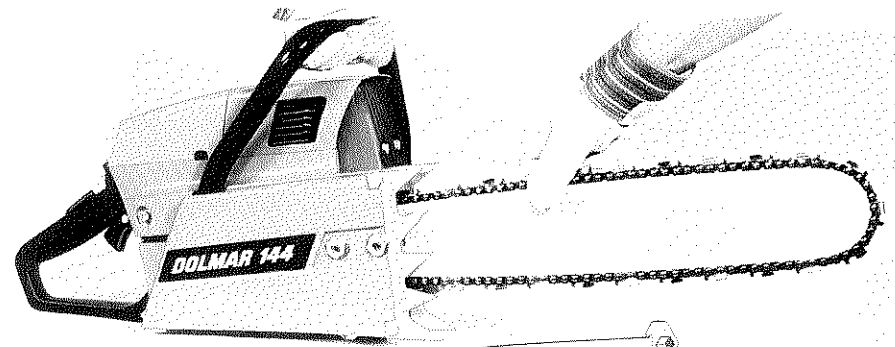


Sägekette spannen

Mit der Spannschraube wird durch Rechtsdrehen die Sägekette gespannt. Schienenbefestigungsmuttern dürfen dabei noch nicht fest angezogen sein. Schienenspitze beim Spannen der Sägekette etwas anheben. Erst danach die beiden Befestigungsmuttern fest mit einem Schlüssel anziehen. Sägekette ist richtig gespannt, wenn sie nicht durchhängt und sich von Hand noch leicht über die Sägeschiene ziehen läßt. Bei neuer Sägekette unbedingt auch auf ein neues Kettenrad achten. Jede neu aufgelegte Sägekette erst eine Weile ohne zu sägen vom Motor antreiben lassen, damit die Sägekettenschmierung wirken kann (siehe Seite 9). Nach den ersten Schnitten im Holz die Sägekette wieder nachspannen. Praktiker benutzen 2-3 Sägeketten abwechselnd und drehen beim Kettenwechsel die untere Laufseite der Sägeschiene nach oben. Reserveketten über Nacht in ein Ölbad legen.

Tension de la chaîne

Pour tendre la chaîne il suffit de visser la vis de tension vers la droite. Lors de cette opération les écrous de fixation ne doivent pas encore être serrés à la clé. Levez légèrement l'embout du guide lors de la tension de la chaîne, après quoi vous pouvez serrer les deux écrous à la clé. Une chaîne bien tendue ne doit pas pendre, mais l'on doit cependant pouvoir la bouger facilement à la main. Vérifier absolument l'état du pignon avant de monter une nouvelle chaîne. Faire tourner chaque chaîne neuve un certain temps (sans scier) afin d'éprouver le fonctionnement de la lubrification (voir page 9). Il convient de retendre la chaîne après la première coupe dans le bois. Utilisez simultanément 2 à 3 chaînes. Lorsque vous changez la chaîne inversez aussi le guide. Laissez tremper les chaînes de réserve une nuit dans un bain d'huile.



Tightening the chain

Tighten the chain by turning the tensioning screw to the right. The bar fixing nuts must not be too tight at this stage. When tightening the chain lift up the nose of the guide bar slightly. Then the two fixing nuts can be tightened with a spanner. The chain is correctly tensioned if it does not sag and can be easily moved by hand along the guide bar. When a new chain is fitted it is essential to fit a new sprocket. Each time a new chain is fitted, allow the chain to rotate for a while on the guide bar without cutting. This ensures that the chain is properly lubricated prior to sawing. (See page 9). After a few cuts have been made, re-tighten the chain. A good practice is to use two or three chains in alternation. Then each time the chain is changed, turn the guide bar so that the edge that was at the bottom is on top. The spare chains should be placed in an oil-bath overnight.

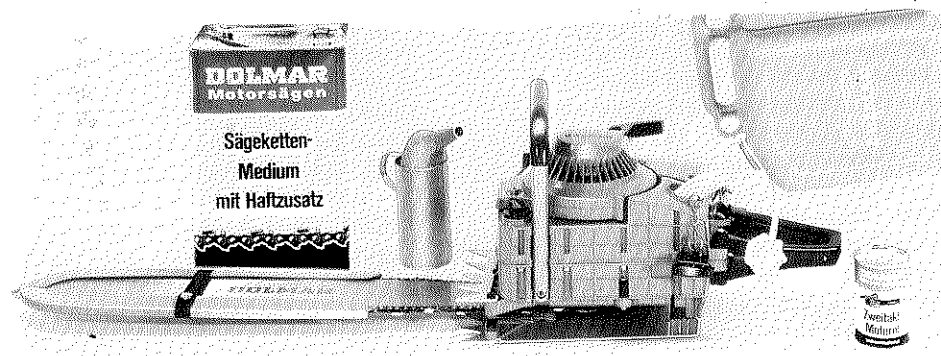
Tensión de la cadena

Tensar la cadena girando a la derecha el tornillo de tensión. No apretar las tuercas de ajuste de las guías antes de tensar la cadena. Al tensar la cadena levantar ligeramente el extremo de la guía y apretar a continuación las tuercas de ajuste con ayuda de una llave. La cadena está bien tensada cuando no cuelga, pero se puede correr fácilmente con la mano. Comprobar el estado del piñón antes de poner una cadena nueva. Toda cadena nueva que se haya colocado sobre la guía de la motosierra, debe correr en vacío durante corto tiempo, para que el aceite penetre en los eslabones (ver página 9). Después de haber efectuado algunos cortes, es preciso volver a tensar la cadena. Los especialistas trabajan con 2 o 3 cadenas alternativamente y giran hacia arriba la parte inferior de la guía para efectuar el cambio de la cadena. Introducir las cadenas en un baño de aceite durante la noche.

Tanken

Kraftstoff (großer Tankverschluß) Zweitaktgemisch 25:1, also 25 Liter Normal-Benzin (kein Super!) und 1 Liter Motoröl SAE 30 mischen. (Für 1 Liter Benzin = 40 ccm Öl.) Nie im Tank der Säge anmischen. Während der ersten 40 Betriebsstunden zum „Einlaufen“ 20:1 mischen. Wenn die vollgetankte Motorsäge einige Tage stillgestanden hat, vor dem Anwerfen kräftig schütteln (Kraftstoff wieder vermischen!). DOLMAR Zweitakt-Motoröl 40:1 ist dem Dosenaufdruck entsprechend sparsamer zu gebrauchen. Während der Einlaufzeit = 30:1.

Sägekettenöl (kleiner Tankverschluß). Es muß immer genügend Öl im Öltank sein. Häufig nachprüfen. Gute Schmierung ist sehr wichtig! Am besten „Spezial-Sägekettenöl mit Haftzusatz“ benutzen (vom DOLMAR-Dienst), sonst normales Motoröl SAE 30. Niemals Altöl verwenden!



Filling the tank

Fuel (large tank cap) Two-stroke mixture 25:1, that is to 25 litres normal petrol (not Super!) add one litre engine oil SAE 30. (For 1 litre petrol add 40 ccm oil). Never use the saw's tank for mixing fuel. During the first 40 working hours, for running-in, use 20 to 1 mixture. If the fully tanked saw has been standing idle for a few days, shake well (to re-mix the fuel) before starting the engine. When using DOLMAR two-stroke engine oil 40:1, as stated in the instructions printed on the can, add only one part to 30 parts of petrol during the running-in period and thereafter one part to 40 parts of petrol.

Saw chain oil (small tank cap) Always ensure that there is sufficient oil in the tank. Check at frequent intervals. It is very important for the chain to be properly lubricated. It is best to use special non-drip chain oil (obtainable from DOLMAR service depots); otherwise use regular grade SAE 30 engine oil. Never use old oil!

Faire le plein

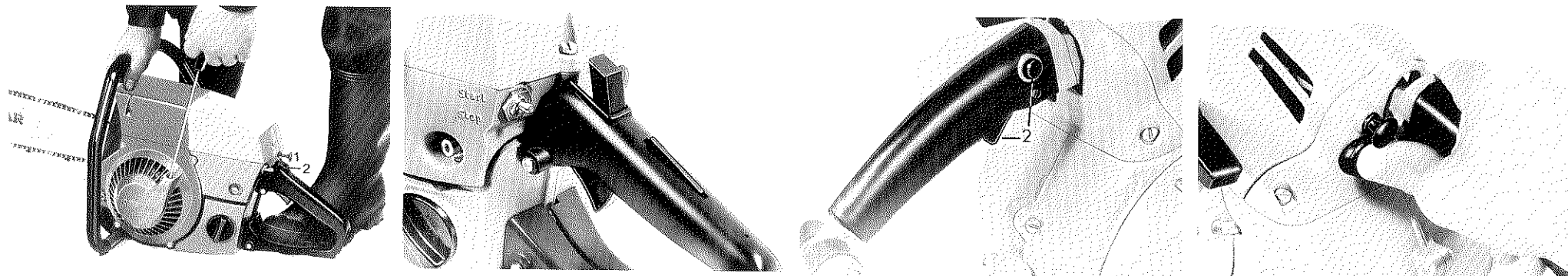
Carburant (grand bouchon) Mélange deux-temps = 25:1, soit 25 litres d'essence normale (pas de super!) pour un litre d'huile SAE 30. (Pour un litre d'essence = 40 cm³ d'huile.) Ne jamais mélanger dans le réservoir! Pendant les premières 40 heures de travail votre tronçonneuse se trouve en rodage, il convient donc de préparer le mélange à 20:1. Lorsque la tronçonneuse n'a pas été utilisée pendant plusieurs jours et que le réservoir est plein, secouez-la énergiquement avant la première mise en marche, afin que le carburant soit bien mélangé. L'huile deux-temps DOLMAR 40:1 est économique; lors du rodage = 30:1.

Huile de chaîne (petit bouchon) Il doit toujours y avoir suffisamment d'huile dans le réservoir, le contrôler fréquemment; une bonne lubrification est très importante! Utilisez de préférence de l'huile spéciale pour chaînes avec additif DOLMAR, sinon de l'huile normale SAE 30, mais jamais de l'huile de vidange!

Llenado de depósito

Combustible (tapón grande) Mezcla 25:1, es decir 25 litros de gasolina normal (85 octanos) (no emplear Super!) con un litro de SAE 30. Para un litro de gasolina mezclar 40 cm³ de aceite. No hacer la mezcla en el depósito de la motosierra. Durante las primeras 40 horas de trabajo (en rodaje) mezclar en la proporción de 20:1. Si la motosierra con el depósito lleno no ha sido usada durante unos días, agitar la máquina fuertemente antes de la puesta en marcha para mezclar bien el combustible. Empleando aceite DOLMAR 40:1 se requiere menos cantidad, debiendo observarse las instrucciones de la lata. Durante el rodaje = 30:1.

Aceite de cadena (tapón pequeño) Debe de haber siempre suficiente cantidad de aceite en el depósito de aceite. Comprobarlo con frecuencia. Un buen engrase es muy importante. Es preferible usar un aceite especial para motosierras que es más viscoso (del servicio DOLMAR) y sino aceite normal SAE 30. No emplear nunca aceites usados.



Motor starten und abstellen

Chokerknopf (1) ziehen, Gashebel eindrücken und durch Knopfdruck in Halbgasstellung (2) arretieren. Kurzschlußschalterhebel muß auf Start bzw. ON zeigen. Anwerfgriff kräftig herausziehen. Senkrecht ziehen schont das Seil. Anwerfseil nie bis zum Ende herausziehen und Anwerfgriff nicht zurückschnellen lassen, sondern langsam zurückführen. Nach den ersten Zündungen Chokerknopf wieder hineinschieben. Sowie der Motor anspringt, den Gashebel antippen, damit der Arretierknopf herauspringt. — Warmen Motor stets ohne gezogenen Choker starten. Zum Schneiden (Vollgas!): Handgriff fest umfassen, denn bei den neuen Sägentypen wird dadurch gleichzeitig die Sicherheitstaste eingedrückt. Gashebel drücken.

Motor abstellen: Kurzschlußknopf (Gummikappe) drücken bis der Motor stillsteht, oder den Kurzschlußschalterhebel auf „Stop“ bzw. „OFF“ stellen.

Lancer le moteur et l'arrêter

Tirez le starter (1), pressez la gâchette d'accélérateur et appuyez le bouton demi-gaz (2). L'interrupteur court-circuit doit être en position „Start“ ou „ON“. Tirez énergiquement la poignée de lancement; maintenir le câble de lancement en position verticale. Ne jamais tirer le câble au maximum et veillez à ce que le câble s'enroule lentement. Dès que le moteur tourne appuyez la gâchette d'accélérateur pour libérer le bouton arrêteur, tout en ayant fermé le starter au préalable. Lorsque le moteur est chaud ne pas tirer le starter. Lors du sciage (plein gaz!) maintenir fermement la poignée pistolet; sur les nouveaux types de tronçonneuses la touche de sécurité s'en trouve automatiquement enfoncée. Appuyez la gâchette d'accélérateur.

Pour arrêter le moteur: appuyez le bouton court-circuit (recouvert de caoutchouc) ou amenez l'interrupteur court-circuit en position „Stop“ ou „OFF“.

Starting and stopping the engine

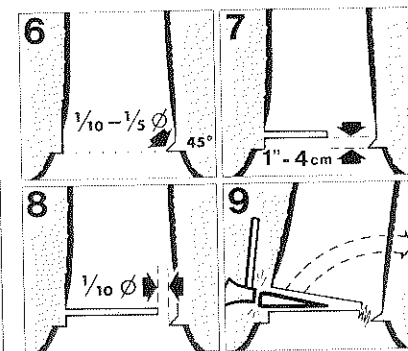
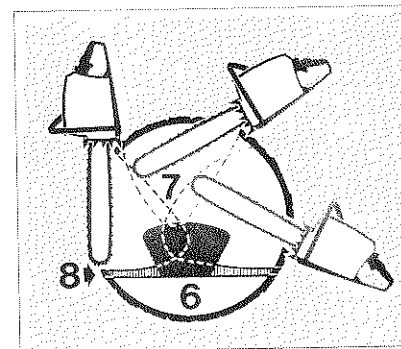
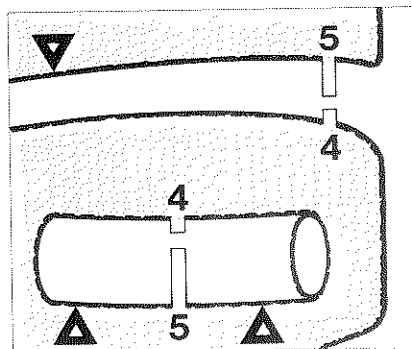
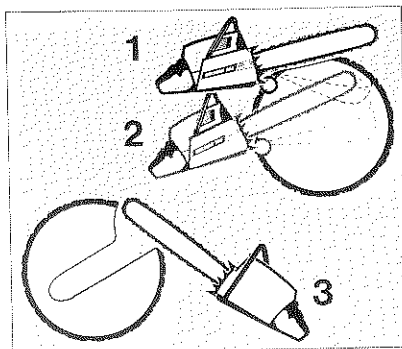
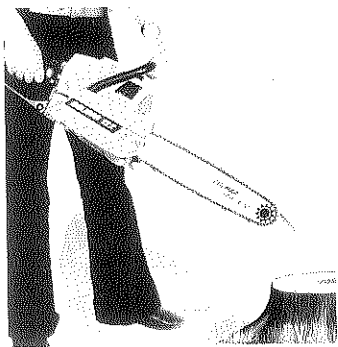
Pull out the choker knob (1), press in the throttle lever and by means of the push-button, lock in the half-throttle position (2). The lever of the short-circuit switch must be in the „Start“ or ON position. Pull out the starter handle smartly. To preserve the rope pull vertically upwards. Never pull out the full length of the rope and do not suddenly release the starter handle; keep the rope under slight tension so that it rewinds slowly. After the engine has started, push in the choker knob and tap the throttle lever so that the lock button returns to its out position. — Always start a warm engine without the choke. To cut (with full speed): grip the handle firmly, as the safety button will be simultaneously depressed on the new types of saws. Press the throttle lever.

To stop the engine: press the short-circuit button (rubber cap) until the engine cuts out, or flick the lever of the short-circuit switch to „Stop“ or OFF.

Arranque del motor y parada

Tirar el botón de aire (1), apretar el acelerador y apretando el botón, fijarlo a medio gas (2). La palanca del interruptor de cortocircuito debe estar en „Start“ u „ON“ respectivamente. Tirar con fuerza de la empuñadura de arranque. Tirando verticalmente, se desgasta menos el cable. No sacar la totalidad del cable de arranque y no soltarlo de golpe para que vuelva lentamente a su posición inicial. Inmediatamente después de la puesta en marcha, meter el botón del aire. Tan pronto como arranque el motor, tocar ligeramente el acelerador para que salte el botón de fijación. — Si el motor está caliente, no tirar del botón de aire. Para cortar (a pleno gas): Coger firmemente la empuñadura, ya que en los nuevos tipos de motosierras, se pulsa al mismo tiempo el botón de seguridad. Apretar el acelerador.

Para parar el motor, pulsar el botón corto-circuito de goma hasta que el motor se pare, o poner en „Stop“ u „OFF“ respectivamente la palanca de cortocircuito.



So wird gesägt

Sicherheitsregeln von Seite 1 beachten! Sägekettenschmierung kontrollieren. Das Holz an der Schnittstelle von Sand, Nägeln u. ä. reinigen, damit die Sägekette nicht beschädigt wird. Nicht mit der Sägekette den Erdboden berühren. Neue Sägekette nach wenigen Schnitten nachspannen. **Ablängen (1):** Zackenleiste ansetzen, Vollgas geben, mit laufender Sägekette ins Holz einsägen; dabei am hinteren Griff hochziehen und am Bügelgriff nur führen. **Nachsetzen (2):** Säge am Bügelgriff niederdrücken. Mit Vollgas weiterschneiden. Zackenleiste zurückziehen und tiefer wieder ansetzen. **Hängendes Holz:** Druckseite (4) etwas anschneiden; Zugseite (5) ganz durchschneiden. **Stechen (3):** Schienenunterseite ansetzen, Spitze zurückschwenken und einstechen. **Fällen:** Fallkerb (6) rechtwinklig zur Fallrichtung. Fällschnitt (7) 2-4 cm über der Fallkerbsohle. Bruchleiste (8) unbedingt stehen lassen. Kunststoff-Schnittkeile (9) verhindern Einklemmen der Sägekette und drücken den Stamm in die gewollte Fallrichtung.

Technique de travail – Conseils importants

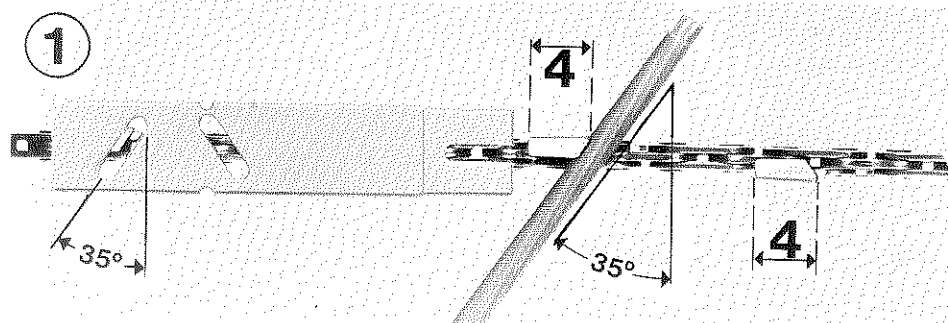
Observez les règles de sécurité, page 1! Contrôlez la lubrification de la chaîne. Veillez à ce que l'endroit où l'on scie soit exempt de corps étrangers tels que sable, clou etc, afin que la chaîne ne soit pas endommagée. La chaîne ne doit pas toucher le sol. Retendre la chaîne après la première coupe. **Tronçonnage (1):** Mettre la barre dentée avec le tronc, plein gaz, n'attaquez le tronc qu'avec la chaîne en marche; relevez la poignée pistolet vers le haut et n'utilisez la poignée d'abattage que pour guider. **Continuité du sciage/réamorçage (2):** Appuyez la poignée d'abattage vers le bas. Continuer le sciage en plein gaz. Dégager la barre dentée et attaquer plus bas. **Bois pendant:** Entaillez le côté sous tension (1), sciez entièrement le côté en traction (5). **Percée frontale (3):** Attapez le bois avec la partie avant inférieure du guide relevez la partie avant du guide et entaillez. **Abattage:** Entaille de chute (6) d'équerre à la direction de chute. Coupe d'abattage (7) 2-4 cm au dessus de la base de l'entaille. Ne pas scier la charnière (8). Insérez le coin en plastique (9) il empêche le blocage du guide et pousse le tronc en direction de la chute.

How to use the saw

First read the safety rules on page 1! Check the chain to make sure that the oiler is functioning. Make sure that the point at which the timber is to be sawn is free from sand, nails and the like, that would damage the chain. Do not let the chain come into contact with the ground. Re-tighten the new chain after taking the first few cuts. **Bucking (1):** Position the spike bar, give full throttle, make the cut with the rotating chain by lifting up the pistol grip; use the handlebar for guiding only. **To re-position (2):** apply vertical pressure to the handlebar; continue cutting with full throttle; withdraw the spike bar and shift to a lower position. **Limbing:** Make a shallow cut on the pressure side (4). Cut through from the tension side (5). **Plunge-cutting (3):** Position the saw with the underside of the bar in contact with the wood, swing back the nose and make the plunge-cut. **Felling:** Make the undercut (6) at right angles to the line of fall. Make the felling cut (7) 1"-2" above the bottom of the undercut. Do not attempt to trim off the hinge wood (8). By using plastic felling wedges (9) the chain will not seize up and the trunk will be forced in the direction of falling.

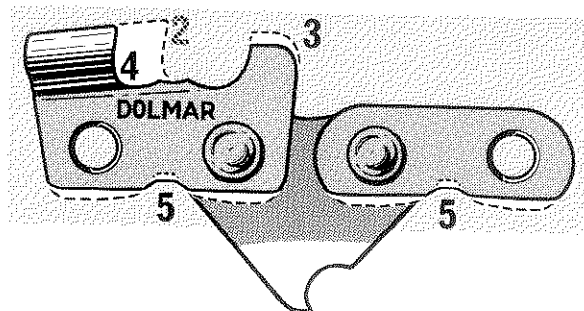
Así se sierra

Observar las reglas de seguridad de la página 1! Controlar la lubricación de la cadena y limpiar la madera de arena, clavos, etc; en caso contrario la cadena se deteriorará. La cadena nunca deberá tocar el suelo. Retensar la cadena nueva después de los primeros cortes. **Cortar (1):** Colocar la barra dentada, acelerar a fondo, introducir la cadena en marcha en la madera, tirando hacia arriba la empuñadura trasera y con la empuñadura de soporte guiar solamente. **Reiterar corte (2):** Empujar hacia abajo la sierra en la empuñadura de soporte y, acelerando a fondo, seguir cortando. Retirar la barra dentada y colocar de nuevo más abajo. **Madera suspendida:** Entallar del lado de peso (4). Cortar totalmente la parte del tiro (5). **Perforar (3):** Colocar el lado inferior de la guía, girar hacia atrás la punta y perforar. **Talar:** Ranura de caída (6) transversalmente al sentido de caída. Corte de talado (7) 2-4 cm encima del fondo de la ranura de caída. Dejar imprescindiblemente el punto de rotura (8). Colocar chavetas de corte de plástico (9), evita que la cadena se bloquee y empuja el tronco en el sentido de caída.



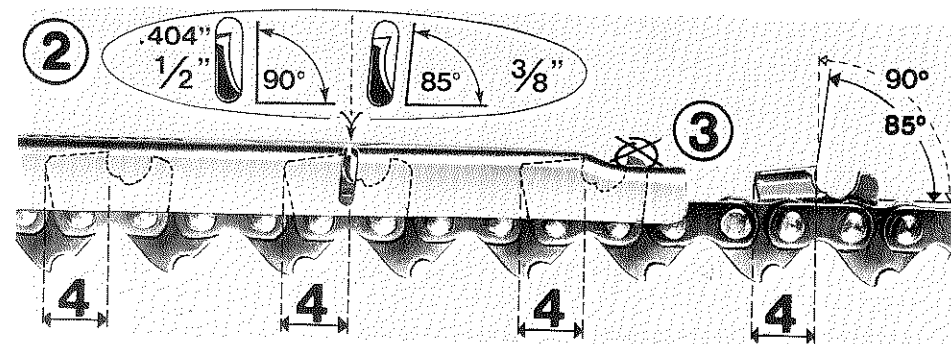
Sägekette nachschärfen

Mit richtig geschärfte Sägekette bringt ihre Motorsäge die beste Leistung. Oft schärfen, wenig feilen. Kettenfeile mit 5,5 mm Durchmesser für 3/8" und 0.404" Sägekette benutzen. Feile waagrecht, 9/10 ϕ tief und im Schärfwinkel (1) exakt führen. Der Brustwinkel (2) ergibt sich bei richtiger Feilarbeit von selbst. Mit der Kettenmeßlehre prüft man den Schärfwinkel durchs Dachfenster, den Brustwinkel durchs Seitenfenster und mit der Frontstufe die Tiefenbegrenzerhöhe (3). Alle Hobelzähne müssen genau gleiche Längen (4) und Höhen haben. Tiefenbegrenzer vorne abrunden. Wenn ein Fremdkörper die Sägekette beschädigt: Stark beschädigten Hobelzahn erneuern. Ansenkung der Nietlöcher nach außen. Neuen Hobelzahn auf die Maße der gebrauchten Hobelzähne zurückfeilen. (Positionen 3, 4, 5).



Affûtage de la chaîne

Un rendement maximal n'est possible qu'avec une chaîne bien affûtée; l'affiler souvent, l'affûter le moins possible. Utilisez des limes de 5,5 mm de diamètre pour des chaînes au pas de 3/8" et de 0.404". Maintenir la lime horizontalement 9/10 ϕ de profondeur et dans l'angle de limage (1). L'angle d'attaque (2) s'obtient automatiquement si l'affûtage est effectué correctement. Contrôlez l'angle de limage par la fente du haut de la jauge de chaîne, l'angle d'attaque par la fente latérale et la hauteur des limiteurs de profondeur (3) par la partie avant de la jauge. Toutes les gouges doivent avoir la même longueur (4) et la même hauteur. Arrondir les limiteurs de profondeur à l'avant. Si un corps étranger endommage la chaîne: Remplacez toute gouge très endommagée et la limer à l'état d'usure des autres gouges (position 3, 4, 5).



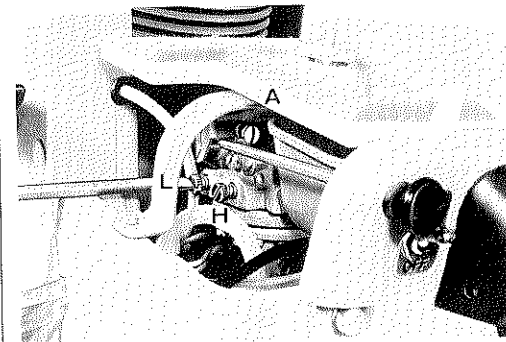
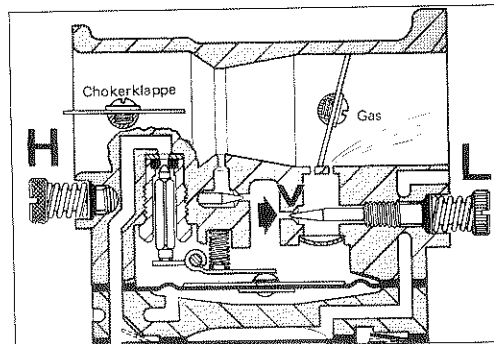
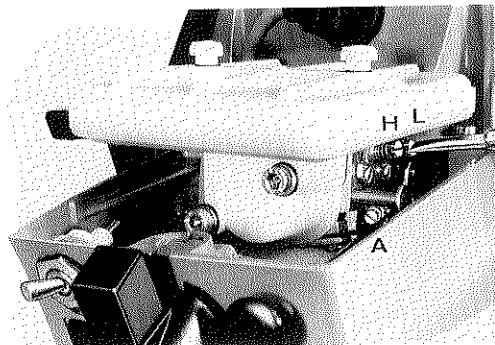
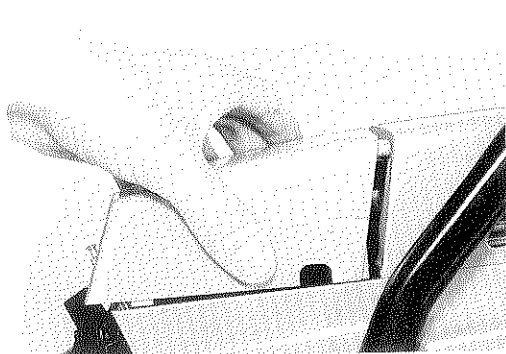
Chain sharpening

A correctly sharpened chain is essential for optimum saw performance. It is better to file less at frequent intervals. Use 5.5 mm dia. files for 3/8" and 0.404" pitch chains. File horizontally, 9/10 dia. deep and in the top plate angle (1). Correct filing will automatically give the right side plate angle (2). With the chain gauge, the top plate angle can

be checked through the upper window, the side plate angle through the side window and the height of depth gauge with the fore end section (3). All chipper teeth must be of precisely the same length (4) and height. Depth gauges should be rounded off well at the front. If a chain is damaged by foreign matter: remove badly damaged chipper teeth; fit new teeth, making sure that the side with the countersunk rivet holes faces outwards. File back the new teeth to the size of the used ones (positions 3, 4, 5).

Afilar la cadena

Con la cadena bien afilada, su motosierra da el mayor rendimiento. Afilan a menudo, limar muy poco. Utilizar la lima de 5,5 mm de diámetro para la cadena de 3/8" y de 0.404". Llevar la lima horizontalmente a 9/10 ϕ de profundidad y en el ángulo de afilado (1). El ángulo frontal (2) resulta por sí solo, limando correctamente. Con el calibrador de cadena se comprueba el ángulo del afilado a través del orificio del techo, el ángulo frontal a través de la ventana lateral y con el escalón frontal la altura de los limitadores de profundidad (3). Todos los dientes deben tener la misma longitud (4) y altura exactos. Redondear el limitador de profundidad delante. Cuando un cuerpo extraño daña la cadena: Reemplazar el diente muy dañado. Embutir las perforaciones de los remaches hacia fuera. Igualar con la lima el diente nuevo a las medidas de los dientes usados (3, 4, 5).



Vergaser einstellen

Kunststoffhaube vorsichtig aus den vorderen Zapfenlöchern ziehen. Vor der Vergasereinstellung den Luftfilter reinigen. Der Vergaser ist vom Werk nach den örtlichen Luftdruckverhältnissen eingestellt. Verändertes Wetter, andere Einsatzorte (Höhenlage!), andere Kraftstoffbeschaffenheit o.ä. machen Nachregulierungen erforderlich. **Grundeinstellung:** Einstellschrauben L und H behutsam bis zum fühlbaren Berühren des Ventilsitzes (V) hineindreihen, dann etwa 1 Umdrehung wieder herausdrehen. Feineinstellung des Typs siehe Technische Daten, Seite 14 - 15.

Rechtsdrehen = Gasmisch magerer Linksdrehen = Gasmisch fetter
Die Leerlauf-Anschlagschraube (A) so einstellen, daß der Motor kurz vor Mitdrehen der Sägekette schön rund läuft. Nicht zu langsam einstellen, sonst ist die Beschleunigung evtl. schlecht.

Réglage du carburateur

Retirez prudemment le capot protecteur en plastique. Avant de régler le carburateur nettoyer le filtre à air. En usine le carburateur est réglé selon la pression atmosphérique ambiante. Un réglage ultérieur est nécessaire si les conditions météorologiques diffèrent, ou le lieu de travail (hauteurs), ou autre carburant etc. **Reglage de base:** Tourner les vis de réglage L et H vers l'intérieur jusqu'à ce qu'il y ait contact avec le siège de celle-ci (V), ensuite dévisser d'environ un tour vers l'extérieur, comme stipulé page 14 - 15, descript. techn.

Vers la droite = mélange pauvre Vers la gauche = mélange riche
Régler la vis de butée de ralenti (A) de façon telle que la chaîne soit presque entraînée et que le moteur tourne rond. Ne pas régler de façon trop lente, sinon une mauvaise accélération pourrait intervenir.

Adjusting the carburettor

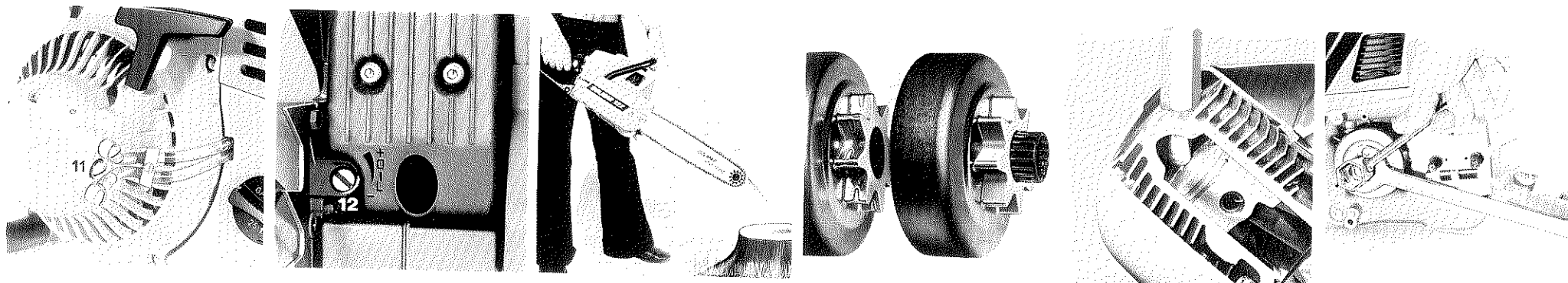
Carefully remove the plastic hood by withdrawing the two pins from the holes in the front hood. Before adjusting the carburettor, clean the air filter. The carburettor is factory-adjusted to suit local atmospheric pressure conditions. Re-adjustment may be necessary by changes in atmospheric pressure, through differences in altitude, individual grades of fuel and the like. **Basic adjustment:** Turn the adjustment screws L and H clockwise just until contact is made with the valve seating (V), then open the screws anticlockwise approximately one full turn. For individual adjustment for the types, see table on pages 14 - 15, technical data.

Clockwise = mixture will be leaner Anticlockwise = mixture will be richer
Adjust the idle speed regulating screw (A) so that the engine ticks over nicely just before the chain begins to rotate. Do not set the idle speed too slow, otherwise acceleration may be impaired.

Reglar el carburador

Sacar con cuidado la tapa de plástico de los orificios frontales de los pernos. Antes de reglar el carburador, deben limpiar el filtro de aire. El carburador se regula en fábrica de acuerdo con las condiciones de presión atmosférica del lugar. Los cambios de tiempo y de lugar trabajo o el empleo de gasolina hacen precisa una regulación del carburador. **Regulación básica:** Aprêtar los tornillos de regulación L e H con cuidado hasta el tope del asiento de válvula (V), después abrílos aproximadamente una vuelta, véase pagina 14 - 15, datos técnicos.

Giro a la derecha = mezcla de gas pobre / Giro a la izquierda = mezcla de gas rica
Reglar el tornillo de tope de marcha en vacío (A) de forma que el motor, poco antes de arrastrar la cadena, marche bien redondo. No graduarlo muy despacio ya que sino la aceleración puede ser deficiente.



Ölpumpe regulieren

Regulierungsschraube beim Anwerfgriff (11) bzw. neben dem Auspufftopf (12). Linksdrehen (nach +): mehr Öl. Rechtsdrehen (nach -): weniger Öl. Einstellbereich: ca. 1 Umdrehung. Test: Die laufende Sägekette muß an der Schienenspitze Öl abschleudern.

Kettenrad auswechseln

Abgenutztes Kettenrad rechtzeitig auswechseln, sonst leidet die Sägekette. Demontage: Motorkolben gegen Kolbenstopper behutsam festsetzen, oder die Anlaufscheibe bzw. die Anwerfklaue mit dem Hakenschlüssel festhalten. Dann die Sechskantmutter (Linksgewinde!) im Uhrzeigersinn abschrauben und die Kupplungstrommel mit Kettenrad erneuern. Dabei das Heißlagerfett im Nadellager erneuern, aber sparsam, damit die Kupplungsbeläge nicht verschmieren.

Réglage de la pompe à huile

Vis de réglage sur le carter de lancement (11) ou près du pot d'échappement (12). En tournant vers la gauche (vers +): plus d'huile, vers la droite (vers -): moins d'huile. Secteur de réglage: environ 1 tour. Contrôle: L'huile doit être éjectée de l'embout du guide lorsque la chaîne est entraînée.

Remplacement du pignon

Changez le pignon usé en temps utile, afin d'éviter l'endommagement de la chaîne. Démontage: Bloquer le piston de moteur à l'aide d'un stoppeur de piston ou bloquer le disque du pignon ou l'empattement avec une clé à ergots. Dévisser ensuite l'écrou hexagonal dans le sens des aiguilles d'une montre (filetage à gauche) remplacer ensuite le tambour d'embrayage avec pignon. Remplacer la graisse de roulement dans le roulement à aiguilles, sans graisser outre mesure, sinon la graisse pénètre dans l'embrayage (garniture de masselotte).

Regulating the oil pump

Regulating screw near the starter handle (11) or alongside the exhaust muffler (12). Turn the screw anticlockwise (towards +) to increase oil supply and clockwise (towards -) to reduce. The range of adjustment is approximately 1 rotation. To test: When the saw is running, oil should spray off the nose of the guide bar.

Changing the sprocket

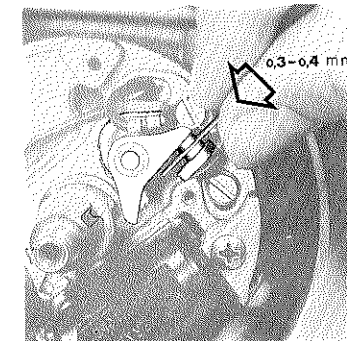
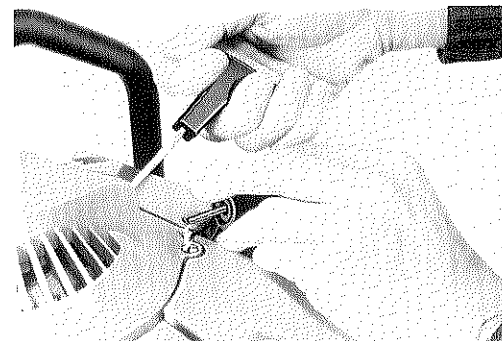
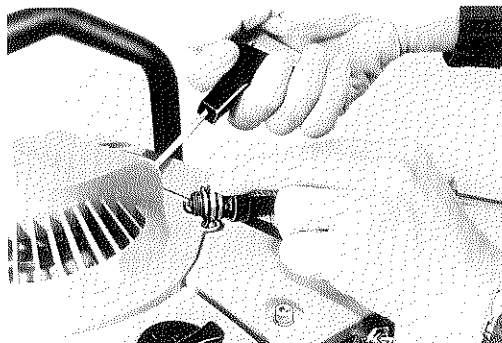
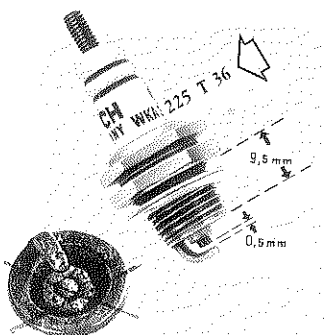
Worn out sprockets must be exchanged in good time otherwise the chain suffers damage. To dismantle: Set the engine piston carefully against the piston stopper, or hold stop disc or starter jaw firmly in position with a special spanner. Then dismantle the hexagon nut (left-hand thread) by turning clockwise. Fit a new clutch drum and sprocket. At the same time renew the high melting point grease in the needle bearing. However, grease sparingly so that the clutch lining does not get soiled.

Regular la bomba de aceite

Tornillo regulador en el cárter de ventilador (11) ó al lado del silenciador (12). Giro a la izquierda (hacia +): más aceite, a la derecha (hacia -): menos aceite. Regulación aprox. 1 vuelta. Comprobación: Tener la motosierra con la cadena en marcha dirigiendo la punta de la guía hacia el suelo limpio.

Reponer el piñón

Un piñón usado debe ser repuesto con tiempo, sino perjudica a la cadena. Desmontaje: Fijar con cuidado el pistón del motor contra el dispositivo de detención del pistón o sujetar con la llave especial el disco de tope o la agarradera de arranque. Luego aflojar la tuerca hexagonal (roscas a la izquierda) en el sentido de las manillas del reloj y reponer el tambor con piñón. Cubrir el rodamiento de agujas con grasa especial pero sin exagerar para que el embrague no se engrase.



Zündung prüfen

Zündkerzen-Elektrode nach jeweils 40 Betriebsstunden nachbiegen auf 0,5 mm Abstand. Zündkerze nach ca. 120 Betriebsstunden erneuern. **Test:** Herausgeschraubte Zündkerze ans Zündkabel stecken und gegen blanke Motormasse halten, oder die Zündkabellitze allein ca. 4 - 6 mm über die Motormasse halten. Dann Anwerfgriff ziehen: Ein kräftiger Funkenschlag läßt erkennen, daß der Zünder funktioniert. Bei Zünderdefekten oder zum Polradabziehen die Werkstatt aufsuchen. Die DOLMAR-Werkstatt kann defekte Zünder-Einzelteile auswechseln und die Neueinstellung des Zünders vornehmen. **Zündzeitpunkt** und Werkzeug siehe Tabelle Seite 14 - 15. Für **Elektronik-Zünder** können Spezialisten eine Instandsetzungsanleitung anfordern, die bei DOLMAR gegen eine Schutzgebühr erhältlich ist.

Contrôle de l'allumage

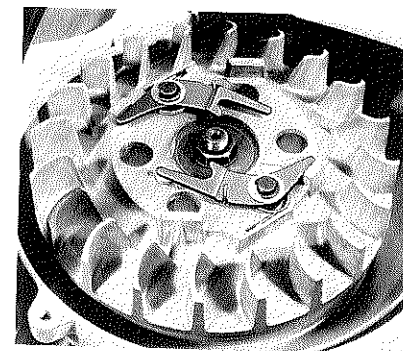
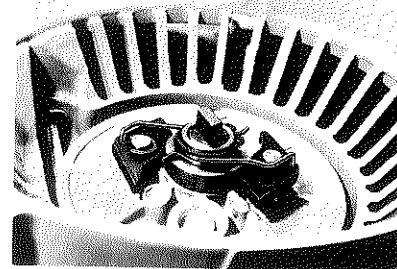
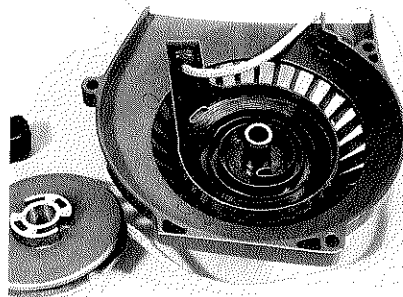
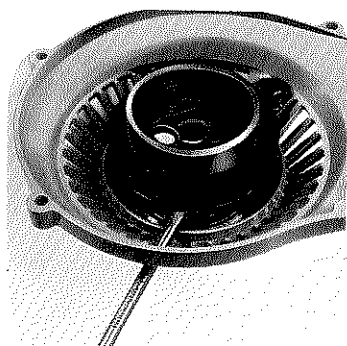
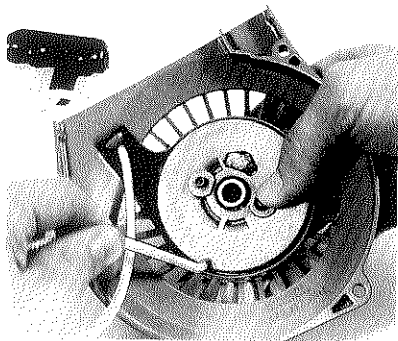
Après 40 heures de travail ramener l'écartement des électrodes à 0,5 mm. Remplacer la bougie après environ 120 heures de travail. **Contrôle:** Démonter la bougie et la connecter avec la fiche, et maintenir la bougie contre la masse du moteur. Tirez la poignée de lancement; une étincelle puissante doit alors se produire. Si l'allumage est défectueux ou si il faut démonter le volant, il convient alors d'avoir recours à un atelier de réparation; un atelier DOLMAR est en mesure de réparer l'allumage et d'en changer les pièces détachées, ainsi que de régler l'allumage de nouveau. **Point d'allumage** et outillage voir pages 14 - 15. Les spécialistes peuvent se procurer chez DOLMAR un manuel de réparation pour l'**'allumage électronique'**, ceci à un prix modique.

Checking the ignition

At intervals of 40 working hours re-set the spark plug electrode gap to 0.5 mm. Fit a new spark plug at intervals of approximately 120 working hours. **To test:** Remove the spark plug, attach to ignition cable and hold against a naked surface for earth (e.g. screw) on the engine, or just hold the ignition cable with the wires about 4 to 6 mm away from a naked surface of the engine. Then pull the starter handle. A powerful flashover indicates that the ignition is in working order. If the ignition is defective or should it be necessary to remove the magneto flywheel, take or send the saw to a service workshop. The DOLMAR service workshop will replace defective ignition components and re-adjust the ignition. For **ignition timing** and tools see table on pages 14 - 15. Service instructions for **solid-state ignition systems**, intended for use by skilled mechanics, can be obtained from DOLMAR for a nominal charge.

Comprobar el encendido

A las 40 horas de trabajo, volver a doblar el electrodo de las bujías para que la separación sea de 0,5 mm. Cambiar la bujía a las 120 horas de trabajo aprox. **Comprobación:** Apretar la bujía al cable de encendido y hacer masa con el motor, o sujetar la trenza del cable del encendido sola a unos 4 a 6 mm encima de la masa del motor. Entonces tirar de la empuñadura del arranque — unas chispas fuertes hacen ver que el encendido está correcto. Cuando el encendido esté defectuoso o para extraer el volante magnético, ir a un taller. El taller DOLMAR cambia partes sueltas del encendido y hace el ajuste nuevo del encendido. **Punto de encendido** y herramientas ver en la relación de las páginas 14 - 15. Especialistas pueden pedir a DOLMAR unas „Instrucciones de reparacion" para **encendidos electrónicos**, contra un importe simbólico.



Anwerfseil und Rückholfeder erneuern

1. Ventilatorgehäuse und evtl. Ölleitungen abschrauben. Alte Seilreste entfernen, neues Seil einfädeln und verknoten. Seil durch das Loch am Trommelrand herausführen und Seiltrommel rechtsherum spannen: Nach einer Umdrehung das Seil von der Federspannung aufspulen lassen. Dann das Spannen wiederholen . . . usw., bis das Seil ganz aufgewickelt ist und der Anwerfgriff am Gehäuse aufrecht steht.
2. Sicherungsringe und Kleinteile vom Lagerzapfen abnehmen. Seiltrommel ein wenig anheben, Rückholfederauge mit Schraubenzieher abstreifen, Seiltrommel abnehmen. Rückholfeder ohne Extra-Gehäuse (Typ 144) springt heraus, wenn das Ventilatorgehäuse mit der Hohlseite auf Holz aufgeschlagen wird. Neue Feder soweit in die Gehäuse-Passung eindrücken, daß der Haltedraht abspringt. Beim weiteren Zusammenbau beachten: die obere Bremsfeder soll nach unten etwas abgekröpft sein. Zur Erleichterung der Montage eines Ventilatorgehäuses mit Ölpumpe: Antriebswelle ca. 5 mm herausdrehen. Anwerfklinken regelmäßig fetten.

Remplacer le câble de lancement et le ressort de rappel

1. Dévisser le carter de ventilateur et éventuellement les conduites d'huile. Retirer les débris de câble et monter un câble neuf. Passer le câble dans le trou latéral du carter et le faire sortir; tendre vers la droite le tambour de câble: Après un tour complet, laisser s'enrouler le câble par l'action du ressort. Recommencer la tension etc . . . , jusqu'à ce que le câble soit entièrement enroulé et que la poignée de lancement se trouve à la verticale par rapport au carter.
2. Retirer les bagues de sûreté et les petites pièces du tourillon. Lever légèrement le tambour de câble, retirer le ressort de rappel en passant un tournevis derrière l'oeillet de celui-ci, prélever le tambour de câble. Le ressort de rappel sans carter spécial (type 144) — se libère en frappant légèrement le carter de ventilateur contre une planche. Placer un nouveau ressort dans son logement, en l'appuyant jusqu'à ce que le fil se déclenche. Attention: Le ressort-frein supérieur doit être coudé vers le bas. Pour faciliter le montage d'un carter de ventilateur avec pompe à huile dévisser l'arbre d'entraînement de 5 mm environ. Graisser régulièrement les cliquets de lancement.

Renewing the starter rope and rewind spring

1. Dismantle the fan housing and, if necessary, disconnect the oil supply lines. Remove the remaining pieces of old rope; thread in new rope and knot. Pass the rope through the hole on the edge of the drum, after one turn in a clockwise direction let the rope be pulled round by the tension in the spring. Then repeat this . . . etc., until all the rope is on the drum and the starter handle is standing on the housing.
2. Remove the circlips and small components from the journal. Lift up the rope drum slightly and, with a screwdriver, disconnect the eye of the rewind spring. Remove the rope drum. On type 144, which has no separate spring housing, the rewind spring will jump out if the hollow side of the fan housing is tapped against wood. Press the new spring into the housing until it takes up its correct position and the retaining wire springs off. Continue the remaining assembly operations, bearing in mind that the upper brake spring should be slightly offset in the downward direction. Assembly of the fan housing with oil pump can be facilitated if the driving shaft is withdrawn approx. 3/16". Grease starter ratchets regularly.

Reponer el cable de arranque y el muelle de retorno

1. Demontar la caja de ventilador y eventualmente las tuberías del aceite. Eliminar restos del cable viejo, introducir y atar el cable nuevo. Sacar el cable por el orificio en el borde del tambor y tensar en giro a la derecha el tambor del cable: Después de una vuelta bobinar el cable por la tracción del muelle. Luego tensar de nuevo . . . etc., hasta que el cable es bobinado completamente y el tirador de arranque esta en pie sobre el cárter.
2. Quitar las anillas de seguridad y las partes pequeñas del muñón del eje. Levantar un poco el tambor del cable, desprender con el destornillador el ojo del muelle de retorno, quitar el tambor del cable. El muelle de retorno sin caja especial (tipo 144) salta hacia fuera cuando golpeen la caja del ventilador con el lado hueco sobre madera. Apretar de nuevo el muelle en el ajuste de la caja, hasta que se suelte el cable de sujeción. Tener en cuenta para el montaje: el muelle superior del freno debe estar un poco inclinado hacia abajo. Para facilitar el montaje de la carcasa del ventilador con la bomba de aceite: sacar hacia fuera unos 5 mm el eje del accionamiento. Engrasar regularmente los trinquetes de arranque.

Belüftungsventil des Kraftstofftanks

Gewinde (1) sauber halten. Ventilschlauch (2) muß unten korrekt abschließen und soll keine Risse haben.

Filter im Kraftstofftank

Nach etwa 100 Betriebsstunden sollte der Saugkopf (3) erneuert werden: Saugkopf vorsichtig aus dem Tank holen, Sicherungsklammer seitlich abschieben.

Belüftung und Filtersieb im Öltank

Belüftung erfolgt durch Dichtungslücke (5) unterm Auspufftopf (144) oder durch die feine Bohrung im Öltankverschluß (113/115) oder an der obersten Tankecke (4) mit Splint (122). Verschmutzt oder verklebt diese Öffnung, dann mit dünnem Draht durchstechen. Filtersieb (6) zum Reinigen herausnehmen und danach wieder im Gummi-Saugkopf einklemmen.

Luftfilter

Reinigen durch abpinseln, ausklopfen, durchblasen oder in reinem Benzin auswaschen. Oft reinigen (notfalls stündlich!), denn nur ein sauberer Luftfilter garantiert die volle Motorleistung. Filtermatte (7) ab und zu erneuern.

Soupape d'aération du réservoir de carburant

Le filetage (1) doit être en parfait état de propreté. Le tuyau (2) doit reposer correctement en bas et ne doit pas avoir de fissure.

Filtre dans le réservoir de carburant

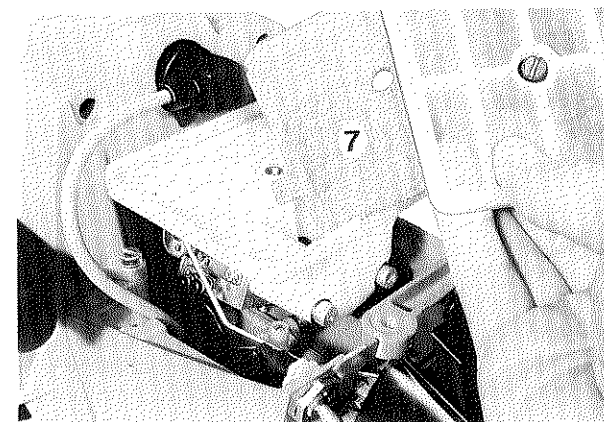
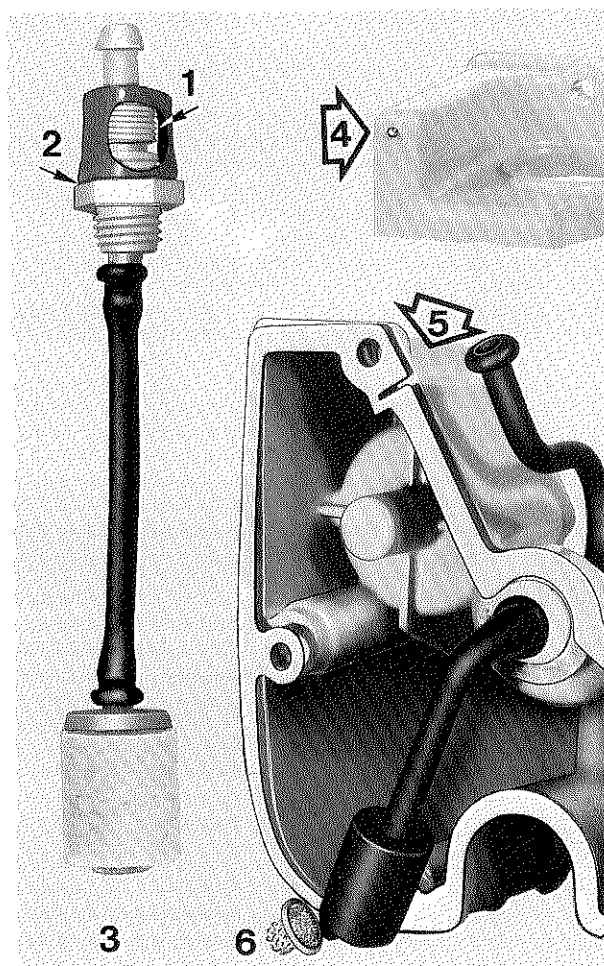
Après environ 100 heures de travail la tête aspirante (3) doit être remplacée: Retirer prudemment la tête aspirante du réservoir, retirer la bague de sûreté latéralement.

Aération et tamis dans le réservoir d'huile

L'aération est assurée par la fente (5) sous le pot d'échappement (144) ou par le perçage du bouchon de réservoir à huile (113/115), ou dans l'angle supérieur du réservoir (4) grâce à une goupille (122). Débouchez cette fente avec un fil de fer si elle est encrassée ou collée. Tamis (6) à retirer pour le nettoyage et à réemboîter ensuite dans la tête aspirante en caoutchouc.

Filtre à air

A nettoyer au pinceau et à l'air comprimé ou à l'essence. Le nettoyer fréquemment (toute les heures si nécessaire). Seul un filtre à air propre assure au moteur son rendement maximal. Remplacer de temps en temps le filtre en feutre (7).



Air-bleed valve in fuel tank

Keep thread (1) clean. The tubing (2) must fit correctly at the bottom and be free from cracks and tears.

Filter in fuel tank

The suction head (3) should be renewed at intervals of approximately 100 working hours: remove the suction head carefully from the tank; shift the snap ring sideways.

Venting and wire-mesh filter in oil tank

Venting is achieved through the clearance in the gasket (5) under the muffler (144) or through the fine hole in the oil tank cap (113/115) or in the top corner of the tank (4) with cotter pin (122). If this aperture is stopped up or blocked, clean it out with a piece of thin wire. Remove the wire-mesh filter (6) to clean it and re-fix it in the rubber suction head.

Air filter

The air filter can be cleaned with a small brush, by tapping, with a blast of air or by washing in clean petrol. Clean the filter regularly, if necessary at hourly intervals, because only if the engine has an adequate supply of clean air can it develop its full power. Renew the air-filter (7) occasionally.

Válvula de ventilación del depósito de gasolina

Mantener limpia la rosca (1). El tubo de la válvula (2) debe cerrar correctamente abajo y no debe tener grietas.

Filtro en el depósito de gasolina

Después de unas 100 horas de trabajo, se deben renovar la cabeza de aspiración (3): Para esto sacar con cuidado la cabeza de aspiración y quitar la grapa de ajuste.

Ventilación y filtro del depósito de aceite

La ventilación se realiza a través de una ranura en la empaquetadura (5) debajo del silenciador (144) o a través del taladro fin dentro del tornillo de cierre del depósito de aceite (113/115) o en el rincón superior del depósito (4) mediante un pasador (122). Cuando esta ranura este sucia o taponada, limpiarla con un alambre fino. Para limpiar el tamiz del filtro (6) este se debe desmontar y posteriormente su vuelve a encajar en la cabeza de aspiración de la goma.

El filtro de aire

Limpiar el filtro golpeando sobre la mano, soplando, con un pincel o introduciendolo en gasolina pura. Limpiar a menudo, (si es necesario cada hora) pues solamente un filtro limpio garantiza el mayor rendimiento del motor. Renovar el filtro de filtro duro (7) de vez en cuando.

Abhilfe bei Störungen

Motor startet nicht — Stoppschalter auf Start (ON) stellen. Benzintank leer — tanken. Luftfilter verschmutzt — reinigen. Vakuum im Benzintank — Verschluss lösen, Belüftung säubern. Benzinleitung geknickt — genaue Länge erneuern. Saugkopf verstopft — reinigen. Vergasereinstellung falsch — neu regulieren. Vergaser verschmutzt — zerlegen und reinigen. Vergaser undicht oder defekt — Werkstatt aufsuchen. Zündkerze locker — festziehen. Zündkerze naß oder verölt — ausbauen und trocknen, Gemisch 1 : 25 prüfen. Elektrodenabstand falsch — richtig 0,5 mm. Zündkerze verrußt oder verbleit — reinigen oder erneuern. Kurzschlußkabel blank — erneuern. Kein Zündfunke — Werkstatt aufsuchen.

Sägekette ohne Öl: Öltank leer — tanken (Kein Altöl!). Vakuum im Öltank — Verschluss lösen, Belüftung säubern. Ölbohrungen verschmutzt — reinigen. Ölpumpe falsch justiert — neu regulieren. Saugkopf verstopft — reinigen. Öltank verschmutzt — mit Benzin ausspülen. Ölpumpe defekt — Werkstatt aufsuchen.

Sägekette schneidet nicht, holpert oder verläuft: Zähne stumpf — nachschärfen. Ungleiche Zahndachlängen — alle gleich feilen. Schärfwinkel falsch — exakt 35° feilen. Tiefenbegrenzer zu hoch — herunterfeilen. Ungleiche Tiefenbegrenzer — alle gleich feilen und abrunden. Sägekette ohne Öl — siehe oben. Kettenrad verschlissen — erneuern. Sägeschiene verschlissen — erneuern. Sägeschiene zugesetzt — Nut säubern. Sägeschiene verbogen — Werkstatt aufsuchen.

Les pannes et leurs remèdes

Si le moteur ne démarre pas — mettre l'interrupteur sur Start ou ON. Réservoir vide — faire le plein. Filtre à air bouché — nettoyer. Vacuum dans le réservoir — dévisser le bouchon et nettoyer la soupape d'aération. Conduite de carburant pliée — la rallonger. Tête d'aspiration bouchée — nettoyer. Mauvais réglage du carburateur — régler de nouveau. Carburateur encrassé — démonter et nettoyer. Carburateur défectueux ou non étanche — avoir recours à un atelier de réparation. Bougie pas assez serrée — la resserrer. Bougie noyée — démonter et la sécher (mélange 1 : 25 à contrôler). Mauvais écartement des électrodes — le rectifier à 0,5 mm. Bougie encrassée ou plombée — nettoyer ou remplacer. Câble dénudé — à remplacer. Pas d'étincelle d'allumage — avoir recours à un atelier de réparation.

Si la chaîne manque d'huile: Réservoir vide — le remplir (jamais avec d'huile de vidange!). Orifices encrassés — les nettoyer. Vacuum dans le réservoir — dévisser le bouchon, nettoyer la soupape d'aération. Mauvais réglage de la pompe à huile — régler la vis. Tête d'aspiration bouchée — nettoyer. Réservoir encrassé — le rincer à l'essence. Pompe à huile défectueuse — avoir recours à un atelier de réparation.

Si la chaîne ne coupe pas, tire de côté ou tréssaute: Dents émoussées — les réaffûter. Irrégularité de la longueur des dents — les égaliser toutes à la lime. Angles d'affûtage incorrects — les rectifier, 35°. Limitateurs de profondeur trop hauts — les rabaisser tous à la même hauteur. Limitateurs de profondeur irréguliers — les égaliser tous et les arrondir. Si la chaîne manque d'huile: voir ci-dessus. Pignon usé — à remplacer. Guide usé — à remplacer. Rainure du guide encrassée — nettoyer. Guide déformé — le faire rectifier en atelier de réparation.

Trouble Shooting

Engine will not start — flick the stop switch to Start or ON. No fuel in tank — fill tank. Air filter blocked — clean. Vacuum in fuel tank — remove tank cap, clean vent. Kinked fuel pipe — fit the right length pipe. Suction head blocked — clean. Carburettor wrongly adjusted — re-adjust. Carburettor fouled up — dismantle and clean. Carburettor leaky or defective — return saw to a workshop. Spark plug loose — tighten. Spark plug wet or oily — dismantle and dry; check 25 to 1 mixture. Spark gap incorrect — adjust to 0.5 mm. Spark plug has carbon or lead deposit — clean or replace. Short-circuit cable bare — fit a new cable. No spark ignition cable to earth — return saw to DOLMAR workshop.

No chain oil supply: Oil tank empty — re-fill (No old oil!). Vacuum in oil tank — remove tank cap, clean vent. Oil ducts are blocked — clean out. Oil pump wrongly adjusted — re-adjust. Suction head is blocked — clean. Oil tank dirty — flush out with petrol. Oil pump defective — return saw to DOLMAR workshop.

Chain does not cut, cuts jerkily or wanders: Teeth dull — re-sharpen. Cutters of unequal length — file all to uniform length. Top plate angle incorrect — sharpen exactly to 35°. Depth gauges too high — file down. Unequal depth gauges — file all to uniform height and round off. No chain oil supply — see above. Sprocket worn — fit a new sprocket. Guide bar worn — fit a new one. Groove in guide bar fouled up — clean groove. Guide bar bent — have it straightened at a DOLMAR workshop.

Fallos y remedios

Cuando el motor no se pone marcha — pulsar el interruptor de parada a arranque (Start o ON!). Depósito de gasolina vacío — repostar. El filtro de aire no aspira — limpiar. Depresión en el depósito — aflojar el tapón y limpiar la válvula de ventilación. Tubería del combustible flexionada — alargar (curvándola). Cabeza de aspiración obstruido — limpiar. Carburador mal reglado — reglar nuevamente. Carburador sucio — desmontar y limpiar. Carburador permeable o defectuoso — dirigirse a un especialista. Bujía floja — fijarla. Bujía húmeda o engrasada — desmontar y secar, comprobar mezcla 1 : 25. La separación de los electrodos incorrecta — rectificar a 0.5 mm. Bujía cubierta de hollín o emplomada — limpiar o renovar. Cable de corto-circuito pelado — renovar. No hay chispa: dirigirse a un especialista.

Cuando la cadena está sin engrase: Depósito vacío — repostar (No usar aceite usado!). Depresión en el depósito — aflojar el tapón y limpiar el orificio de ventilación. Orificios de paso de aceite sucios — limpiar. Bomba de aceite mal regulada — ajustar de nuevo. Cabeza de aspiración obstruido — limpiar. Depósito de aceite sucio — enjuagar con gasolina. Bomba de aceite defectuosa — en este caso es conveniente dirigirse a un especialista.

Cuando la cadena no corta, salta o se desvia: Les gubias sin filo — afilar. Diferentes largos de gubias — igualarlas limando. Angulo de filo incorrecto — corregir limando 35°. Limitadores de profundidad demasiado altos — limar según calibrador. Limitadores de profundidad diferentes — igualar y redondear. Cuando la cadena está sin engrase — véase arriba. Piñón desgastado — remplazar. Guía desgastado — remplazar.

Technische Daten · Specifications · Caractéristiques techniques · Datos técnicos

Typ · Type · Type:					DOLMAR 118			DOLMAR CA (113)			DOLMAR 122			DOLMAR CC (116) " CC-Super (117)			DOLMAR 144			DOLMAR CT (115) (G) (166)		
Hubraum Displacement Cylindrée Cilindrada	Bohrung Bore Alésage Taladrada	Hub Stroke Course Carrera			45 ccm	42 · 32 mm		56 ccm	42 · 40 mm		61 ccm	44 · 40 mm		80 ccm	48 · 44 mm		90 ccm	52 · 42 mm		118 ccm	56 · 48 mm	
Leistung Rating Puissance Potencia	in in en en	PS/DIN HP CV CV	PS/SAE HP CV CV	kW kW kW kW	3,0	5	2,21	3,6	6	2,65	4,1	7	3,00	5,0	8 6500 U/min	3,68	5,8	9	4,27	8,0	12	5,88
						7500 U/min			7000 U/min			7500 U/min		5,7	9 7000 U/min	4,21		7500 U/min			6800 U/min	
Drehmoment Torque Couple Torsión			cmkp/ r.p.m. t/min v/min			29,4 / 6500			40,0 / 5000			41,0 / 6000			60,0 / 4500 65,0			65,0 / 6000			83,0 / 5500	
Sägekettengeschwindigkeit Chain speed Vitesse de la chaîne Velocidad de la cadena			m/sec			18			18 (3/8") 17			18			17			18			7 (1/2") 17	
Schnittleistung Cutting capacity Rendement de coupe Rendimiento de corte			m ² /min			0,40			0,45			0,55			0,60 0,65			0,70			0,75	
Vollgas-Einstellung (H) Main adjustment Réglage plein gaz Regulación pleno gas					1	Umdrehung turn tour vuelta		3/4—1	U t t v		1	U t t v		1	U t t v		1	U t t v		1	U t t v	
Leerlauf-Einstellung (L) Idle adjustment Réglage de ralenti Regulación marcha en vacío					1—1 1/4	Umdrehung turn tour vuelta		1—1 1/4	U t t v		1—1 1/4	U t t v		1—1 1/4	U t t v		1—1 1/4	U t t v		1	U t t v	
Leerlauf-Anschlagschraube (A) Idle stop screw Vis butée de ralenti Tornillo de tope de marcha en vacío					2	Umdrehung turn tour vuelta		1/2—3/4	U t t v		3/4	U t t v		2 1/2	U t t v		2	U t t v		2	U t t v	
Kraftstofftank-Inhalt Fuel tank capacity Capacité du réservoir à carburant Capacidad depósito combustible					0,45	Liter Litre Litro		0,65	l		0,72	l		1,10	l		1,10	l		1,40	l	
Kettenöltank-Inhalt Chain oil tank capacity Capacité du réservoir d'huile Capacidad depósito de aceite					0,20	Liter Litre Litro		0,28	l		0,30	l		0,43	l		0,50	l		0,55	l	
Zündkerze Spark plug Bougie Bujía	Elektrodenabstand Electrode gap Ecartement des électrodes Separación de electrodos				BOSCH WKA 225 T 36 0,5 mm			BOSCH WK 225 T 1 0,5 mm			BOSCH WKA 225 T 36 0,5 mm			BOSCH WK 225 T 1 0,5 mm			BOSCH WKA 225 T 36 0,5 mm			BOSCH WK 225 T 1 0,5 mm		
Winkel des Zündkerzensitzes Angle of spark plug position Angle de position de bougie Ángulo de posición de bujía					30°			50°			83°			45°			81°			30°		
Zündzeitpunkt Ignition point Point d'allumage Punto de encendido (... de contacto)	(Kontaktzündung) (Contact ignition) (à vis platinees) (ante P.M.S.)				2,2 mm ± 0,2	vor o.T. before T.D.C. avant P.M.S. ante P.M.S.		2,0 mm ± 0,2			2,6 mm ± 0,2			2,2 mm ± 0,2	(116)		2,9 mm ± 0,2			—		
Unterbrecherkontaktabstand Breaker contact points gap Ecartement des contacts de rupteur Separació de contactos del ruptor					0,3 — 0,4 mm			0,3 — 0,4 mm			0,3 — 0,4 mm			0,3 — 0,4 mm			0,3 — 0,4 mm			—		
Zündzeitpunkt Ignition point Point d'allumage Punto de encendido	(Elektronik) (Electronic) (Electronique) (Electrónico)				—			—			—			1,8 mm ± 0,2	vor o.T. before T.D.C. avant P.M.S. ante P.M.S.		—			2,6 mm ± 0,2	vor o.T. before T.D.C. avant P.M.S. ante P.M.S.	
Anwerfseil Starter rope Cable de démarrage Cable de arranque					φ 4 × 900 mm			φ 4 × 900 mm			φ 4 × 900 mm			φ 4 × 1100 mm			φ 4 × 1150 mm			φ 4,5 × 1050 mm		

Technische Daten • Specifications • Caractéristiques techniques • Datos técnicos

Typ • Type • Type:			DOLMAR 118	DOLMAR CA (113)	DOLMAR 122	DOLMAR CC (116) " CC-Super (117)	DOLMAR 144	DOLMAR CT (115)
Rückholfederspannung Return spring tension Tension du ressort de rappel Tensión del muelle de retorno			4 1/2	U t t v	4 1/2	U t t v	5	U t t v
Kettenrad Teilung Zähnezahl Sprocket Pitch No. of teeth Pignon Pas Nombre de dents Piñon Paso Número de piñones			3 1/8" 7	3 1/8" 7 .404" 8	3 1/8" 7	.404" 8	.404" 8	.404" 8
Sägekette Modell Chain saw Model Chaine Modèle Cadena Modelo			DOLMAR 094 H	DOLMAR 094 H DOLMAR 105 H	DOLMAR 094 H	DOLMAR 105 H	DOLMAR 105 H	DOLMAR 105 H
Kettenteilung Treibgliedstärke Saw pitch Drive link gauge Pas de chaîne Epais. du maillon entr. Paso de cadena Graso de las eslabones			3 1/8" .058"	3 1/8" .058" .404" .063"	3 1/8" .058"	.404" .063"	.404" .063"	.404" .063"
Kettenmeßlehre Chain gauge Jauge de chaîne Calibrador de cadena			953 100 070	953 100 070 953 100 062	953 100 070	953 100 062	953 100 062	953 100 062
Sägeketten-Rundfeile Chain saw round file Lime ronde de chaîne Lima redonda de cadena			5,5 mm Ø	5,5 mm Ø	5,5 mm Ø	5,5 mm Ø	5,5 mm Ø	5,5 mm Ø
Sägeschiene Guide bar Guide Guía			3 1/8" 38, 43 cm	3 1/8" 38, 43, 50 cm .404"	3 1/8" 38, 43, 50 cm	.404" 43 — 76 cm	.404" 43 — 76 cm	112 cm .404" 43 — 76 cm
Polradmutter Anzugs-Drehmoment Flywheel nut torque Ecrou de roue palaière couple Tuerca de volante magnetico torsión			3,5 ± 0,25 kpm	3,5 ± 0,25 kpm	3,0 — 0,5 kpm	3,5 ± 0,25 kpm	3,0 — 0,5 kpm	5,0 ± 0,25 kpm
Polrad-Abzieher Puller for flywheel Dispos. d'arrach. pour roue palaière Extractor para volante magnetico			957 427 000	957 427 000	957 427 000	957 408 001	957 427 000	957 409 000
Kupplungsmutter Anzugs-Drehmoment Clutch nut torque Ecrou d'embrayage couple Tuerca de embrague torsión			2,5 — 0,5 kpm	2,6 ± 0,15 kpm	2,6 ± 0,15 kpm	Tri 3,0 ± 0,25 kpm — 4,0	Tri 3,0 ± 0,25 kpm — 4,0 — 0,5 kpm	4,0 ± 0,25 kpm
Kupplungs-Abzieher Puller for clutch Dispos. d'arrach. pour embrayage Extractor para embrague			942 200 100	957 421 001	957 421 001	957 421 001	957 421 001	957 421 001
Spezialschlüssel für D2M-Puffer Special wrench for D2M-buffers Clé speciale pour amortisseur D2M Llave especial para amortizadores D2M			—	—	944 500 600	—	944 500 600	—
Hakenschlüssel für Kurbelwelle Stopper for crankshaft Clé stoppeur pour vilebrequin Llave de tope para cigüeñal			—	—	942 400 000	—	942 400 000	—
Kolbenstopper Piston stop Stoppeur de piston Tope de pistón			944 601 000	944 601 000	—	944 601 000	—	944 601 000
Spezialschlüssel für Zylinderflansch Special wrench for cylinder flange Clé speciale pour bride de cylindre Llave especial para brida de cilindro			942 100 002	942 100 002	944 500 601	942 100 002	944 500 601	942 100 002
Gewicht mit Schiene und Kette Weight with guide bar and chain Poids avec guide et chaîne Peso con guía y cadena			6,3 kg 38 cm	7,8 kg 38 cm	7,9 kg 38 cm	10,0 kg 43 cm	9,8 kg 43 cm	12,3 kg 53 cm

Nützliches DOLMAR-Zubehör

Selbsthilfekasten mit den wichtigsten Verschleißteilen für Sofortreparaturen an Benzinmotorsägen.

Sägekettenöl mit Haftzusatz gewährleistet hervorragende Kettenschmierung.

Zweitakt-Motoröl 1 : 40 schont den Motor, verbessert die Leistung, gibt rauchlose Abgase.

Motorsägen-Schnittkeil aus Kunststoff, leicht und enorm schlagfest.

Useful DOLMAR accessories

Repair box with essential spares for do-it-yourself repairs.

Saw Chain Oil with Non-Drip Additive will produce best chain lubrication.

Two Cycle Engine Oil 1 : 40 protects the engine, improves cutting performance, makes smokeless exhaust fumes.

Chain Saw Cutting Wedge out of plastic, lightweight and enormously impact-resistant.

Accessoires utiles DOLMAR

Coffret de dépannage avec les pièces d'usure les plus importantes pour les réparations sur place.

Huile de chaîne avec adhésif spécial, garantissant la lubrification parfaite de la chaîne.

Huile de moteur deux temps 1 : 40, ménage le moteur, augmente le rendement, produit des gaz d'échappement sans fumée.

Coin de coupe en matière plastique, léger et énormément résistant aux chocs.

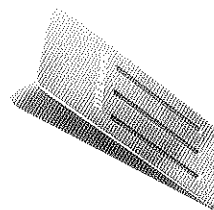
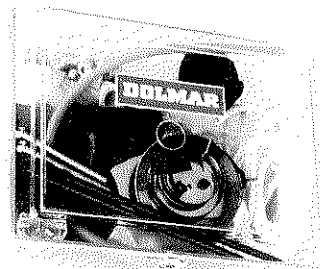
Accesorios útiles DOLMAR

Caja "Pequeño Taller" con las piezas de desgaste más importantes para reparaciones inmediatas.

Aceite de cadena con adhesivo especial garantiza la lubricación perfecta.

Aceite de motor de dos tiempos 1 : 40 para alto rendimiento del motor y gases de escape sin humo.

Cuña especial de motosierras de material plástico, ligero y resistente al golpe.



Das DOLMAR-Programm

Wir produzieren Motorsägen mit Benzin- oder Elektromotor für alle Holzarten und für stärkste Hölzer bis 250 cm Stammdurchmesser. Außerdem liefern wir Ent-rinder, Erdbohrer, Freischneider und Trennschleifer.

Möchten Sie unser Produktionsprogramm näher kennenlernen? Wünschen Sie eine unverbindliche Vorführung? Bitte schreiben Sie uns!

The DOLMAR Programme

We are producing chain saws in all sizes with petrol or with electric motor, for felling, bucking, or breaking down logs of up to 250 cm diameter. Moreover we are supplying debarkers, earth drills, brush cutters and power cuts.

Would you like to have detailed information? Please write to us. If you need consultation on streamlined felling and bucking, let us in on your needs. We'll make you authorized DOLMAR agent contact you in no time.

La gamme DOLMAR

Tronçonneuses à moteur à essence et moteur électrique pour toute catégorie de bois et pour troncs jusqu'à 250 cm de diamètre. Ecorceuses, tarières, débroussailleuses et découpeuses.

Etes-vous intéressés par des informations détaillées? Ou par une démonstration à domicile? Ecrivez-nous, et votre agent DOLMAR se mettra aussitôt en contact avec vous.

La gama DOLMAR

Producimos motosierras con motores a gasolina y motores eléctricos para toda clase de madera, y para troncos hasta 250 cm de diámetro. Además suministramos descortezadoras, perforadoras, desbrozadoras y cortadoras.

¿Le interesa estar informado con detalle? — ¿Le interesa una demostración? — Escribanos y un agente DOLMAR se pondrá en contacto con Vd.

Anderungen vorbehalten — Specifications subject to change without notice — Changements de construction sans préavis — Mejores constructivas sin previo aviso

DOLMAR

DOLMAR Motorsägen
D-2000 Hamburg 70
Postfach 13 489
West Germany